



# **BOLLETTINO**

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0699

Venerdì 24.11.2000

## **SALUTO DEL SANTO PADRE ALLA DELEGAZIONE SLOVACCA IN OCCASIONE DELLA FIRMA DELL'ACCORDO TRA LA SANTA SEDE E LA REPUBBLICA SLOVACCA**

SALUTO DEL SANTO PADRE ALLA DELEGAZIONE SLOVACCA IN OCCASIONE DELLA FIRMA DELL'ACCORDO TRA LA SANTA SEDE E LA REPUBBLICA SLOVACCA

- SALUTO DEL SANTO PADRE IN LINGUA ORIGINALE
- TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Questa mattina, in occasione della firma dell'accordo-base tra la Santa Sede e la Repubblica Slovacca su alcune materie relative alle relazioni tra la Chiesa e lo Stato, Giovanni Paolo II ha rivolto alle Autorità della Delegazione slovacca le parole di saluto che pubblichiamo di seguito:

### • SALUTO DEL SANTO PADRE IN LINGUA ORIGINALE

Veaváení páni, ctené dámy,

som rád, e vás môem prija na záver slávnostného podpísania Základnej zmluvy medzi Svätou stolicou a Slovenskou republikou o niektorých záležitostiach týkajúcich sa vzahov medzi Cirkvou a štátom.

Srdečne a úctivo pozdravujem Vás, pán ministerský predseda a ďakujem Vám za milé slová, ktoré ste mi adresovali i v mene prezidenta Slovenskej republiky. Pozdravujem aj pána podpredsedu Národnej rady, pána ministra zahraničných vecí a ostatné authority delegácie.

Môj pozdrav patrí i Vám, pán kardinál, ďalej apoštolskému nunciovi, prítomným biskupom, ako aj ďalším členom sprievodu, zástupcom tlače a prostriedkov spoločenskej komunikácie.

Chvía, ktorú preívame, je veľmi dôležitá pre právne postavenie Cirkvi a jej inštitúcií vo vzahu k štátu. Novou medzinárodnou zmluvou sa toti Cirkvi zaručuje slobodné vykonávanie jej poslania, najmä čo sa týka kultu, pastoračnej správy, vyučovania a iných stránok cirkevného ivota. Som presvedčený, e nová atmosféra vytvorená zmluvou bude napomáha stále lepšiu zhodu medzi štátnymi autoritami a pastiermi Cirkvi v prospech

spoločného dobra národa.

Ako nevidie napríklad dôleitos zhody pri formovaní mládee, ktorá predstavuje budúcnos Cirkvi a spoločnosti? Nemá sa zabúda ani na vplyv, ktorý má na autentický pokrok spoločnosti ochrana kultúrneho dedičstva, v ktorom významnou súčasou sú náboenské hodnoty tvoriace základ, na ktorom sa vyvinula bohatá tradícia slovenského národa.

Pán ministerský predseda, zverujem Vám poslanie odovzda môj úctivý a srdečný pozdrav pánu prezidentovi Slovenskej republiky a uisujem Vás o osobitných modlitbách za milovaný slovenský národ, pre ktorý vyprosujem od Pána Boha hojné poehnanie. Zverujem všetkých veriacich pod ochranu Sedembolestnej Panny Márie uctievanéj s osobitnou zbonosou v Šaštínskej bazilike.

Tieto moje myšlienky a ičenia sprevádzam osobitným poehnaním, ako zárukou mojej lásky a mojej stálej spomienky.

### • TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Illustri Signori, Gentili Signore,

sono lieto di potervi accogliere al termine della solenne firma dell'accordo-base tra la Santa Sede e la Repubblica Slovacca su alcune materie relative alle relazioni tra la Chiesa e lo Stato.

Rivolgo il mio cordiale e deferente saluto a Lei, Signor Primo Ministro, che ringrazio per le gentili parole rivoltemi anche a nome del Presidente della Repubblica slovacca. Saluto pure il Signor Vice-Presidente del Consiglio Nazionale, il Signor Ministro degli Esteri e le altre Autorità della Delegazione. Il mio saluto si estende inoltre a Lei, Signor Cardinale, al Nunzio Apostolico, ai Vescovi presenti, come pure agli altri componenti del seguito ed ai rappresentanti della stampa e delle comunicazioni sociali.

Il momento che viviamo riveste una notevole importanza per la posizione giuridica della Chiesa e delle sue istituzioni nei confronti dello Stato. Con il nuovo accordo internazionale viene infatti garantito alla Chiesa il libero esercizio della sua missione, in particolare per quanto concerne il culto, il governo pastorale, l'insegnamento e altri aspetti della vita ecclesiale.

Sono convinto che la nuova atmosfera creato dall'Accordo favorirà una sempre migliore intesa tra le Autorità dello Stato e i Pastori della Chiesa, a tutto vantaggio del bene comune della Nazione.

Come non vedere, ad esempio, l'importanza di una intesa nella formazione dei giovani che rappresentano il futuro della Chiesa e della società? Né si deve dimenticare l'incidenza che sull'autentico progresso della società svolge la salvaguardia del patrimonio culturale, nel quale tanta parte hanno i valori religiosi, che costituiscono il fondamento sul quale si è sviluppata la ricca tradizione del popolo slovacco.

Signor Primo Ministro, nell'affidarLe il compito di recare il mio saluto deferente e cordiale al Signor Presidente della Repubblica slovacca, assicuro una speciale preghiera per l'amato popolo slovacco, sul quale invoco da Dio abbondanti favori. Affido tutti i fedeli alla protezione della Vergine Maria Addolorata, venerata con particolare devozione nella Basilica di Šaštín.

Accompagno questi miei sentimenti ed auspici con una speciale Benedizione, pegno del mio affetto e del mio costante ricordo.

[02386-AA.01] [Testo originale: Slovacco]

